20世纪欧美文论丛书

文学批评原理

[英]艾·阿·瑞恰慈 ⊙著 杨自伍⊙译

百花洲文艺出版社
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

20世纪欧美文论丛书

文学批评原理

[英]艾·阿·瑞恰慈 ⊙著 杨自伍⊙译

安徽大学图书馆 藏书 www.lib.ahu.edu.cn

百花洲文艺出版社
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

文学批评原理/(英)瑞恰慈著;杨自伍译. —2 版. —南昌:百花洲文艺出版社,2010.5

(20 世纪欧美文论丛书)

ISBN 978-7-80579-682-6

Ⅰ. 文… Ⅱ. ①瑞…②杨… Ⅲ. 文学评论—文学理论 Ⅳ. I06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 076109 号

书　　名	文学批评原理
作　　者	(英)瑞恰慈
责任编辑	许　洁
社　　址	南昌市阳明路 310 号
邮　　编	330008
出版发行	百花洲文艺出版社
经　　销	全国新华书店
印　　刷	北京市通州富达印刷厂
开　　本	787mm×960mm　1/16
印　　张	20
字　　数	225 千字
印　　次	2010 年 5 月第 1 次印刷
书　　号	ISBN 978-7-80579-682-6
定　　价	36.00 元

图书若有印装错误可向承印厂调换

电　　话　0791-6894736(发行热线)　0791-6894790(编辑热线)

网　　址　http://www.bhzwy.com

二十世纪欧美文论丛书编辑委员会

顾　问： 冯　至　　叶水夫　　王佐良　　陆梅林

主　编： 陈　燊

副主编： 郭家申　　谭立德

编　委： 王道乾　　王逢振　　邓光东　　白　烨

朱　虹　　刘　宁　　刘硕良　　吕同六

吴元迈　　李光鉴　　李辉凡　　张　羽

张　玲　　张　捷　　张　黎　　余顺尧

陈　燊　　胡其鼎　　姚民有　　郭宏安

郭家申　　秦顺新　　袁可嘉　　夏　玫

夏促翼　　钱中文　　黄宝生　　章国锋

董衡巽　　韩耀成　　谭立德

（以姓氏笔划为序）

本书责任编委： 陆建德

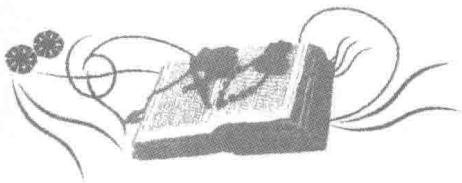
总　序

二十世纪是战争、革命此起彼伏的时代，也是科技、经济突飞猛进的时代。时代的激变给予人们思想意识以巨大震荡，思想意识的震荡又促进了文学艺术和文学理论的千变万化。任何一个世纪没有涌现过如此变化多端的文学流派，任何一个世纪也没有出现过如此层出不穷的文学理论。

现在，二十世纪快要走完它的历程，而对于本世纪如此庞杂的文论派别，我们却所知无多。论者往往以此归咎于解放后文化上的“闭关锁国”。但平心而论，解放以前，这个领域也很少有人问津；而在马克思主义文艺理论的译介上，解放后可说是盛况空前。受冷落的主要是西方现代文论，这确是一个缺陷。它既令人闭目塞聪，难以知己知彼；又造成逆反心理，使人对马克思主义的和现代资产阶级的理论二者之间产生“新”、“旧”颠倒的看法。更何况马克思主义不应固步自封，它必须全面了解、接触到人类所创造的文化，或加以改造，或与之斗争，才能使自身得到丰富和发展。解放后数十年间，我国文艺理论之很少进展，原因之一或在于此。

诚然，与上升期资产阶级思想家、理论家富于思想性的论著不同，当代的西方文论流派有许多消极因素，如宣扬唯心主义、

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com



非理性主义、泛性论等等。而且，诸如从新批评以降的当代许多西方文学理论流派，大都是俄苏本世纪初形式主义的苗裔，一般是偏重形式而忽视内容。不过，它们也未始不能给予马克思主义文艺学以滋养。众所周知，马克思主义批评家，如梅林、拉法格、普列汉诺夫和卢纳察尔斯基等，都是渊博的通才，是文学艺术的行家里手。只是因为他们以批评活动为思想斗争的手段，往往使美学的批评服从于社会的批评。他们的许多论文虽然闪耀着艺术分析的光辉，却主要侧重于思想分析。因此，西方的一些偏重形式的论著，也不无借鉴作用。当然，这必须经过扬弃，加以消化；而不应囫囵吞枣，全盘接受。

近十年来，我国出版界已开始注意当代外国文论，陆续译介了许多著作。只是选题不够全面系统，译文质量也参差不齐。为了给我国文艺界、理论界和教育界提供一份比较系统比较完善的资料，我们编辑出版这套丛书，精选本世纪以来苏、美、英、法、德、意各国有代表性、有影响、有学术价值的各流派的论著——包括当代马克思主义、西方马克思主义、实证主义、文艺社会学、形式主义、新批评、存在主义、精神分析学、现象学、阐释学、接受美学、结构主义、后结构主义等的重要论著，翻译出版。总数定为三十种，力求以这有限的数量，反映出本世纪欧美各国文论发展的基本轮廓；在译文上也力求完善，以信达雅为努力目标。

编辑这样一套比较系统的当代欧美文论丛书，在我国似属首创。我们经验不足，知识有限，虽然得到有关专家和出版社同志多方协助，选题的挂一漏万和译文的差错失当仍在所难免，望读者和专家不吝指正，以利我们不断改进工作。

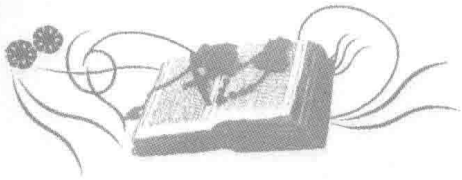
本丛书系国家社科基金“七五”计划项目，得到中国社科基金会资助。

中国社会科学院外国文学研究所
《二十世纪欧美文论丛书》编辑委员会

译者前言

艾·阿·瑞恰慈（1893—1979）是20世纪开宗立派的人物，他的理论学说离经叛道，另辟蹊径，自成一家之言。在批评、语言学、美学这三个人文学科的领域内，不论在理论建树还是在实践运用方面，他都作出了富有独创性的突出贡献。瑞恰慈是一位伟大的人文主义者和沟通中西文化的交流使者。他的学术思想不仅对英美学术界起到举足轻重的影响，而且他的著述和学说在中国的学界也引起了两代人的重视和研究。因此比较全面地介绍他的著作应该说是一项必要的工作。

瑞恰慈的精神视野极为开阔，治学范围相当广泛，故能成为一代大家。在剑桥读书期间，他偏重于逻辑学和心理学，在医学方面也有造诣，一度打算专攻心理分析。尽管弗洛伊德和荣格的学说在很大程度上影响了西方的文艺批评，但是开风气之先者应推瑞恰慈，因为他在痛斥传统文艺理论的笼统零碎之病的同时，直接把心理学方法引入了文学研究和批评，从而对由来已久的主观武断的批评传统形成了动摇其根基的挑战。不可否认，瑞恰慈把心理学作为美学和批评的理论基础的尝试并未成功，他过分强调冲动模式而把艺术价值简单归结为心理组织作用，因此他的批评学说受到后人的批判。但重要的意义在于他的文学批评富于科学精神，他的方法和影响是使批评从纯粹主观主义走向科学态度



的一步。

19 世纪末叶，西方世界的宗教信仰渐渐淡化，科学的发展形成了人的新思维，人的感情和精神需要则由于历史的巨变而发生了变化。第一次大战前前后后，社会处于动荡之中，现实在改变传统的价值观。瑞恰慈的文艺观与为诗而诗的唯美主义大相径庭，他认为在当代人的精神平稳受到干扰的情况下，诗歌“能够拯救我们”。他力求把价值判断引入美学和批评，并且主张把描述价值和描述交流作为批评理论的两大支柱。尽管一味运用心理学的方法失之偏颇，瑞恰慈的批评旨趣却体现了人文精神。针对当时文艺理论界的混乱局面，他推其病源，破旧立新，毫无疑问，这起到了振聋发聩的作用，这是我们今天认识瑞恰慈著作和学说的一个关键所在。

虽然从本世纪 50 年代起，英美文艺理论界逐步摆脱了“新批评”一家独尊的局面，各种学说此起彼伏，批评界的繁荣景象前所未见，可是作为新批评派的鼻祖，瑞恰慈的著作至今尚未系统地翻译介绍给中国读者。为了更多地了解和认识新近的批评理论和学说，近年来我国出现了不少西方文论的译著，不过显而易见，某种趋新的倾向带来了一定程度的负面效应，这就是认识批评思想方面的脱节现象。如果说我们关于心理学对文学批评的贡献和影响已经取得了基本的共识，那么可以视为心理学批评导论的《文学批评原理》一书是完全值得我们认真研读的。对于我国研究外国文学和文艺理论的人来说，如果想吸收西方文论而又囿于现今盛行的某一家或某一派的学说主张，那么由此而来的片面性甚至危害性是毋庸讳言的。应该承认，一来由于我们缺乏比较系统的心理学知识，二来瑞恰慈的风格是点到即止、互为发明，这两大障碍妨碍了我们读懂和理解我们面前的这部著作。我以为读者倘若把第 7 章和第 11 至第 15 章反复啃读几遍，等于补上了

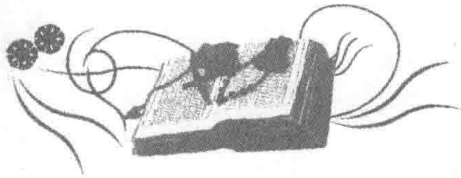
心理学概论这一课，同时对于领会全书大有裨益。

瑞恰慈出身于小资产阶级家庭，父亲是一家工厂的经理，他和弗·雷·利维斯一样，原先的专业方向既非语言亦非文学，正如特里·伊格尔顿所指出的，他们所幸的是没有受到“纯文学教育”，从而“避免了偏狭的缺点”。在剑桥大学他主修道德学，1918 年获硕士学位后，继续学习心理学。至二三十年代他的学术成就已经十分卓著。

在理论和实践两个方面，瑞恰慈都有独树一帜的鲜明特性。他的学术生涯始于 20 年代，第一部著作是《美学基础》（1921），合作者为查·凯·奥格登和詹姆斯·伍德。为了把批评建立在科学的基础之上，瑞恰慈致力于心理学和语义学。作者吸收了特奥尔多·里普斯和浮农·李的移情说，列举了“美”的十六种意义。他们所着重的是“心理学观点”的“美”，认为美的经验是由按独特方式组织起来的冲动构成的，进而指出，在冲动获得平稳状态时，人们体验到美。

在他和奥格登合著的第二部语义学专著《意义的意义》（1922）中，他们重点探讨了语言与思想的关系问题，尝试用语词、思想、事物三者的相互联系来推求文本的意义以及文本意义的意义。作者区别了语言的符号功能和情感功能，后来在《文学批评原理》中他又进一步作了比较详尽的阐发，提出了语言的科学用法与情感用法这一区别。瑞恰慈认为语词本身是无所谓意味的，只有在加以运用时才具有意义，这和维特根斯坦的著名论断“意义即用法”是一脉相通的。他和奥格登共同建立的系统性的语义分析是他的批评理论的另一个基础。

《文学批评原理》出版时他才 31 岁。次年发表了《科学与诗歌》。时隔五年又完成了《实用批评》。30 年代瑞恰慈连续撰写了三部批评著作：《柯尔律治论想象》（1934）、《修辞哲学》



（1936）和《教学中的解释》（1938）。《实用批评》是别出心裁的实践性尝试，他首创的“细读”方法为新批评派的理论提供了令人信服的依据。对于语言的复义本质，他的分析方法不仅有助于理解诗歌，而且构成了新批评的理论的一个核心基础。30 年代美国兴起的“新批评”汲取了瑞恰慈的语义学理论，从而英美两国的“新批洋”汇为巨流，蔚为风气。在布鲁克斯和华伦合著的《理解诗歌》中，不少关键性的术语如张力、悖论等等均来源于《文学批评原理》第 23 章。维姆塞特和布鲁克斯的《文学批评简史》也以“瑞恰慈的张力诗学”为题，论述了他基于“内在平衡”说的诗论以及表达感情与指称事物的“语言用法”。在《柯尔律治论想象》和《文学批评原理》第 32 章中，我们看到瑞恰慈有因有革，他在批评的科学基础上继承并且充分吸收了浪漫主义的诗歌理论。后来在《修辞哲学》中，瑞恰慈进而从心理学转向修辞学，认为复义是“表达思想的大多数重要形式都离不开的手段”，从而为他所倡导的诗歌文字分析的细读方法提供了理论依据，同时避免了偏重心理学所产生的局限性。

在瑞恰慈的学术生涯中，教育是一个重要的组成部分。他和奥格登为普及“基础英语”创建了由 850 个单词构成的国际通用英语。他还和利维斯夫妇等进行了引人注目的努力，使英语在英国的高等学府成为一门新的学科。英语在当今世界享有如此之高的地位，应该说和瑞恰慈等学者的贡献是分不开的。瑞恰慈思想丰富，善于启发。据他的门人回忆，他的讲课总是吸引了众多的听者，他在桑德斯讲堂的讲演达到空前的盛况，听者多达 700 余人。据他的诗友托·斯·艾略特介绍，瑞恰慈能够象诵读但丁和莎士比亚诗篇一样朗读电话簿，听众为之倾倒。

瑞恰慈后期的教学和著述活动围绕着三个主要的方面，首先是语义学，不论在美学还是批评领域，他的语义分析方法都是贯

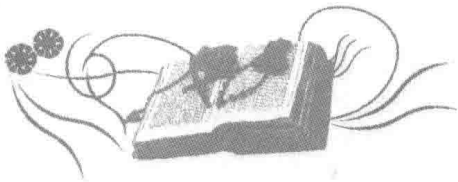
此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

穿其中的。其次是教育心理学，他始终强调在人文学科和自然科学中心理学的重要意义。最后是各国文化的国际交流。

在英语教学和语言学方面，他的较为重要的著述包括《如何阅读一页书》和《基础英语及其用法》。瑞恰慈在普及基础英语和弘扬古典文化方面进行过十分大胆的尝试。他经过精选，把荷马史诗和柏拉图的《理想国》译成简化的英语。瑞恰慈的学术影响产生了卓有成效的结果，例如他的学生威廉·燕卜荪就是根据他的建议，写出了语义学方面的重要论著《晦涩的七种类型》。同时值得提到的是，我国外国文学界的一些前辈学者当年听过他的讲课，从中得到很大教益。

瑞恰慈向往东方文化，而且对中国古代思想抱有浓厚兴趣。1927 年他曾在日本讲学。他的足迹遍及印度。瑞恰慈对中国学术界的关注和对外语教育的发展所作的贡献是早有公论的。在他的许多著作中，我们都能看到中国古代思想文化的影响。在《意义的意义》第一章里，他认为语言对思想的作用影响早已为智者所重视，并且意在言外地赞同老子的结论，援引了《老子·五十六章》中的“知者不言，言者不知”。他以客座教授身分来华讲学期间（1929—1931），一面在清华和北京国立大学教书，一面撰写《孟子论心：探讨复义的实验》。1979 年 4 月，瑞恰慈在退休 16 年以后，以 86 岁的高龄重访我国，指导试点研究，帮助解决我国当时面临的外语师资培训问题。两个月后患病，当年 9 月 7 日逝世。

今年适逢瑞恰慈诞辰 98 周年，《文学批评原理》的中译本算是一个纪念。这部著作初版至今近 70 年过去了，现在当然不再会引起当年那样的反响。但是我以为若要全面了解本世纪的西方批评理论，瑞恰慈的《原理》仍然是必读的一部书。



承蒙中国社会科学院外图文学研究所《二十世纪欧美文论丛书》编委会的邀约，我在不自量力的情况下接受了这项对我说来极其艰难的任务。现在《文学批评原理》的翻译工作终于结束了，确实感到如释重负。这里简单谈谈整个的过程。当时我所从事的韦勒克《批评史》第4卷译事未竣，因此并没有开始准备翻译瑞恰慈的这部著作，当然也就对难度缺乏足够的认识。后来试译两章，乘进京联系工作之际就教于中国社会科学院外国文学研究所董衡巽先生，得到他的鼓励。但是去年夏天韦勒克译稿脱手后，当我真正开始翻译的时候，才认识到困难远远超出我的预料。由于缺乏心理学方面的知识和修养，我对能否完成任务产生了怀疑和畏难情绪，译事一度搁浅下来。后来在师友和父亲的激励下，我决心无论如何要完成这项工作。

《文学批评原理》一书对于文艺理论研究和艺术作品鉴赏都有着极其重要的意义，所以本书的读者对象并不限于是外国文学的研究者。为了便于读者阅读，我在译注方面尽了自己最大的努力，虽然有些出典和疑难问题请教过几位中外专家，还是未能解决问题。我仍把该注的地方标出，希望得到国内专家和识者的指点。

在此谨向关注本书翻译并且给予我不断鼓励和关怀的复旦大学陆谷孙先生、程雨民先生以及我的父亲杨岂深先生表示衷心的感谢。责任编委陆建德先生在对本书译文的是正和校对等方面做了不少工作，也在此谨表谢意。

杨自伍

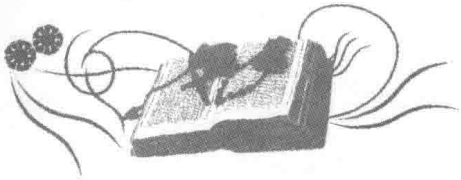
1991年9月

于上海外国语学院

前　言

一部书是一台藉以思维的机器，所以它无须盗用风箱或机车的功能。不妨更恰当地把本书比作一台织机，作者主张借此重新理顺我们文化领域的团团乱麻。本书十分重要的特点在于揭示其中若干观点的内在联系，若用小册子或两卷本著作的篇幅来揭示，尽管不是同样清楚明白，也未尝不可。这些互不相属的具体观点大多不是个人创见，正如玩牌的花样由来已久，谁也不会指望有新式扑克，出牌才是关键所在。所以我选择了在最小范围内加以表述，以便调和自己所接受的各种立场，将其纳入一个比较坚实的整体。在我认为读者自己看得出本书阐述和铺陈的来龙去脉时，通篇都是点到即止。这种论述程序的危险在于诸如此类彼此相通的叙述中的各个部分是互相发明的，但在其他方面对于读者和作者都大有裨益。作者头脑里始终抱有或者应该抱有全局观念，也许会忽视那些致使读者莫名其妙的端绪，这是由于前承后续的表述形式使然。我前前后后采用了大量的互参提示，尽量防止出现上述情况。

不过理应向读者进一步说明本书的结构。在诸多要点上——第6、7章以及11至15章尤为明显——探讨价值理论或普通心理学的大段题外论述似乎打断了论点的展开。倘若删除后照样可以有力而又明白地发挥其它的论点，我就会略而不谈。依照我的理



解，批评就是力求辨析经验和进行评价。对于经验的性质缺乏一定的理解，或是缺乏评价和交流的理论学说，我们便无从着手。批评中所运用的这类原理必须抽绎于这些更为基本的研究。所有其它批评原理都是主观武断的，这门学科的历史记录了它们的阻碍作用。本书体现的价值观必须通过某种形式而为大家所接受。然而我至今无法在任何地方找到任何一种论调可以满意地提供给读者作为参考。我不得不亲自运用说明和例证来进行比较充分的论述。我也不得不以此作为本书开宗明义的论题，而在专业性较强的文学读者看来，它仿佛是一篇枯燥讨厌、可以勾销的论文，因为它有无益处颇成疑问。这些话同样适用于第二个理论问题的深入探讨，即讨论心理学的那几章。恕我直言，它们之于论价值那两章的关系，犹如戈壁之于撒哈拉沙漠。如果我不希望以下的批评章节遭到曲解，就得收入一篇近似于探讨心理学的简要论文作为绪论，除此之外似乎别无选择。几乎所有的心理学论题都是在某一要端由批评提出来的，不过，提出的角度却是普通教科书所未加考虑的。

穿过这两片荒漠，我相信本书的其余内容和读者期望读到的批评文章的内容是更加密切吻合的，虽说有些相当浅显的议论也许不必如此咄咄逼人。我对不少艰涩拗口的术语加以解释，因为我的愿望是把普普通通的批评论点同系统阐说的心理学衔接起来，能够从中领会获益的读者谅不见怪。

我自始至终谨慎地提醒自己并非单为专家著书立说，所以疏漏之处在所难免，特别是在行文分寸和保留意见方面，凡此种种应向我本人指出。

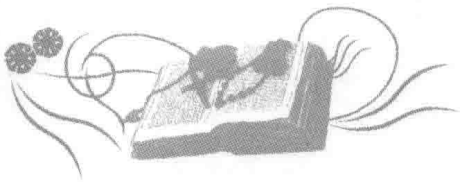
恐怕在许多读者看来，本书的缺憾在于没有调料，而这正是人们逐渐指望能在文学论著里品味到的。批评家甚至批评界的理论家近来都在假设：他们的首要职责就是令人感动，就是在人们

心中激发起和他们的严肃论题相应的情感。这种尝试容我敬谢不敏。我自以为很少运用那些在实际使用时无法界说的字眼，因此所用的词语势必没有多少、或毫无感染力。回顾起来，我聊以自慰的是，有一种对思辨弱化了的兴趣，因为它要求以永恒性、终结性、甚至文学情调、玄妙深奥作为一种调味品。那些假借读者思想和感情的混合型写作方式逐渐危及日益认识列两者之间差别的现代意识。思想和感情日前会使彼此误入歧途，而六个世纪以前这些情况就不大可能发生①。倘若这种合二为一的笔法确实再度受人欢迎，我们就需要更纯粹的科学和更纯粹的诗歌的魔力，才能把作者与读者的思想感情混合起来。我在第二版中增加了一个讨论艾略特先生诗歌的附识，以便说明我这里所谓的纯粹性。还有一些补充意见是谈论价值的。在第三版中修改了个别枝节问题。

我们应该铭记在心的是，到了公元3000年，只要一切发展顺利，人们掌握的知识可能使我们的全部美学、全部心理学、全部现代价值理论显得相形见绌。假如情况不是如此，那么前景就可悲了。“我们将如何处置手中突飞猛进的力量？如果我们不能及时学行驾驭它们，将会面临什么境地？”这种想法对于许多人来说已标志着生存的主要利害关系。以往大家熟悉的各种争论和今后的争论相比之下是不值一谈的，我倒是希望本书被视为决定未来争论议题的一个贡献。

掌握思想和运用思想，二者相去霄壤。每个教师一旦想到这一点就会畏缩不前。我试图攻克这个难关，正在着手写一部姊妹篇《实用批评》。极其优秀和极其拙劣的诗篇都不加署名地放在众多有识力的读者面前。他们信手写来的评论意见不妨说是提供

① 指但丁的时代人们思想和感情的统一。——译注



了关于某一诗篇以及可能产生的诗评的立体看法。经过系统分析，这些材料就不仅提供了一份耐人寻味的当代文化态势述评，而且提供了一种新型有效的教育工具。

艾·阿·瑞恰慈

1928 年 5 月，剑桥

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com